

E10 - An Encounter with 'Him'

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Got a UFO pic!

SIGN UFO in the sky to the west of Omiko City

[00:14] Lucy

After studying the eyewitness reports,

[00:16] Lucy

I believe this spot has the
highest chance of success.

[00:21] Lucy

Okay!

[00:22] Lucy

Now to begin the UFO-summoning ritual!

[00:26] Lucy

Yun, yun, yun!

[00:30] Lucy

Yun, yun, yun!

[02:06] Suzu

Your ninja gear's all fixed?

SIGN Episode 9: "An Encounter with 'Him'?"

[02:09] Matsuri

Yeah. A Korogi drone delivered it
to me this morning.

[02:14] Suzu

Sorry. It broke because of me, after all.

[02:17] Matsuri

It's fine.

[02:18] Matsuri

Reo was super motivated.

[02:20] Matsuri

She upgraded its enchantments, apparently.

[02:25] Suzu

Shirogane?

[02:28] Matsuri

He's been staring off
into space a lot recently.

[02:33] Yayoi

Hey, Matsuri!

[02:36] Yayoi

Somebody wants to talk to you!

[02:37] Matsuri

Huh? Who is it?

[02:42] Boy A

Matsuri-chan, let's exchange LINE IDs!

[02:45] Matsuri

Why would I? I don't even know you guys.

[02:48] Boy A

Well, you know...

[02:49] Boy A

You're really cute!

[02:51] Boy B

And we wanna be friends with ya.

[02:55] Matsuri

C...

[02:56] Matsuri

Cute?

[02:58] Boy A

You're a total knockout!

[02:59] Boy B

Yeah, yeah!

[03:00] Matsuri

Knockout?!

[03:01] Boy A

Be my friend!

[03:02] Boy B

Let's text! Come on!

[03:07] Boy B

A-Actually, never mind!

[03:09] Boy A

Think about it!

[03:10] Matsuri

What?!

[03:12] Matsuri

O-Oh, Ninokuru-senpai.

[03:16] Soga

Did I interrupt something?

[03:16] Matsuri

Nah, you saved me.

[03:19] Matsuri

This sucks. They don't know I'm a dude.

[03:24] Soga

True.

[03:25] Soga

I can only speak to him because

I know the male Kazamaki,

[03:29] Soga

but if you go just by appearance, he's...

[03:33] Soga

Don't be swayed! What is wrong with me?!

[03:36] Matsuri

Oh, right, Senpai?

[03:39] Soga

What is it?

[03:40] Matsuri

An Ikon showed up at Korogi, too.

[03:43] Soga

What?

[03:45] Matsuri

Ikon are urban ayakashi that develop from the negative residual thoughts of humans.

[03:51] Matsuri

Too many of them are popping up out here in the countryside.

[03:54] Matsuri

You think something's causing it?

[03:57] Soga

It's a modern type of ayakashi, so we don't have much data on it.

[04:03] Soga

What we do know is...

[04:05] Soga

Unlike other ayakashi of old, Ikon wander without shape.

[04:09] Soga

Eventually, they grow and mutate into something that has human elements.

[04:14] Soga

You could say that they're the larvae of malicious ayakashi.

[04:19] Yayoi

So that senpai ran those weirdos off?

[04:23] Lucy

From what I can tell looking at him,

[04:25] Lucy

he must be half-shark, half-human... A shark humanoid!

[04:29] Lucy

How cool.

[04:30] Suzu

Lu, that doesn't sound like a compliment.

[04:33] Yayoi

He looks like a hardass. He might be a good match for Matsuri.

[04:36] Yayoi

Right, Suzu?

[04:37] Suzu

What? No way! That's a colossal nope!

[04:40] Yayoi

Why?

[04:42] Yayoi

We never said that nobody in Kachofugetsu could have a boyfriend!

[04:46] Yayoi

It's a good thing! We should be supportive!

[04:48] Suzu

Urk... I know, but...

[04:51] Yayoi

What do you think, Lu?

[04:52] Lucy

Oh...

SIGN Mika-chan

Why are there so many pics of UFO sightings around Omiko City? That's awesome! I wanna go see!

[04:54] Lucy

I don't care either way.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Drunk Salaryman

UFO in the sky to the west of Omiko City

[04:58] Lucy

Whoa...

[05:03] Shirogane

I came here because I sensed something unusual,

[05:08] Shirogane

but there's no way that thing's related to him.

[05:13] Shirogane

Now that I can relax, I'm suddenly really hungry.

[05:16] Matsuri

Hey.

[05:17] Suzu

Shirogane?

[05:19] Matsuri

I was wondering why you weren't at school.

[05:21] Matsuri

What are you doing here?

You'd better not be up to any mischief.

[05:25] Shirogane

Hmph! Mind your own business!

[05:27] Shirogane

Did you come to capture that, Matsuri?

[05:31] Matsuri

The app had it bang-on!

[05:33] Matsuri

Now I can test out my newly fixed ninja gear!

[05:37] Matsuri

Suit up!

[05:38] Matsuri

Okay, gonna capture that thing in a jiffy!

SIGN Ayakashi-Catching

Net

[05:45] Matsuri

Hey, get back here!

[05:48] Lucy

Yun, yun, yun, yun, yun!

[05:52] Lucy

*I know that there must be many intelligent
lifeforms that exist in the universe.*

[05:59] Lucy

*And if their technology is advanced
enough to come to Earth,*

[06:04] Lucy

*then it's probably
indistinguishable from magic.*

[06:07] Lucy

*If they can read my mind,
filled with acceptance and understanding,*

[06:11] Lucy

the aliens will surely appear before me.

[06:16] Lucy

Oh, UFO, UFO.

[06:18] Lucy

I'm over here.

[06:21] Lucy

Yun, yun, yun, yun, yun!

[06:27] Matsuri

I said, get back here!

[06:28] Matsuri

Why, you... Take that!

[06:31] Suzu

What kind of ayakashi is that?

[06:32] Shirogane

It's a Sohachibon.

[06:36] Suzu

A Sohachibon?

[06:38] Shirogane

The tsukumogami of a Buddhist cymbal.

[06:40] Shirogane

It's visible to humans, and it likes
flying around them to scare them.

[06:48] Suzu

I see.

[06:49] Suzu

We can't have it causing too much mischief.

[06:52] Suzu

We're near a road, so we don't want some
driver to be distracted and get into a wreck.

[06:57] Shirogane

Well, we can leave the rest to him.

[07:00] Shirogane

Now give me some Suzu Dango. I'm hungry!

[07:02] Suzu

What? No, you just had some.

[07:06] Shirogane

I was lost in thought!
I don't feel like I had any!

[07:09] Shirogane

Gimme!

[07:11] Suzu

No. You'll get fat.

[07:13] Shirogane

Says the girl stuffing her face!

[07:16] Suzu

Don't mind me.

[07:19] Suzu

It's just my ayakashi medium powers at work.

[07:23] Shirogane

Then I'll just have to *make* you!

[07:27] Suzu

Sheesh!

[07:28] Suzu

All this smoke! What are you
trying to transform into?

[07:35] Shiroganematsuri

Okay, Suzu. Feed me some Suzu Dango.

[07:38] Suzu

This is colossally not fair!

[07:40] Suzu

Don't transform into guy Matsuri!

[07:42] Suzu

Not that it's gonna work on me!

[07:45] Shiroganematsuri

Really?

[07:47] Suzu

Shoot.

[07:48] Suzu

*I haven't seen Matsuri's
true form in a while.*

[07:51] Suzu

*I know it's just Shirogane,
but I can't help myself!*

[07:56] Shirogane

*This method goes against my principles,
but she's left me no choice.*

[08:01] Shiroganematsuri

Come on.

[08:04] Shiroganematsuri

Please, Suzu? I need your dango...

[08:08] Suzu

No whispering!

[08:11] Shiroganematsuri

Suzu Dango.

[08:12] Suzu

Not in my ear!

[08:14] Suzu

F-Fine, I get it!

[08:16] Suzu

Go eat them over there!

[08:19] Shirogane

My superior strategy worked!

[08:23] Lucy

Yun, yun, yun, yun.

[08:26] Lucy

Yun?

[08:36] Shiroganematsuri

They're always good,
but today's are exceptional.

[08:40] Shiroganematsuri

I can't stop eating them!

[08:42] Lucy

Th-This boy!

[08:45] Lucy

*He's the one who saved me
in my dream back then.*

[08:50] Lucy

He's real?

[08:53] Lucy

He heeded my call and warped here?

[08:56] Lucy

So he's an alien?

[08:59] Lucy

I thought he was dressed like a ninja,

[09:01] Lucy

but it must be a space suit!

[09:06] Lucy

H-Hello. I'm an Earthling.

[09:09] Shiroganematsuri

Oh, if it isn't Lucy.

[09:12] Lucy

He knows me?

[09:14] Lucy

Wait, he understands Japanese?

[09:17] Lucy

I see. He's done his research on Earth.

[09:21] Lucy

*Was that dream a telepathic message
to announce his existence and goodwill?*

[09:27] Lucy

*He appeared before me, the only
human to receive that message.*

[09:32] Lucy

It all makes sense now!

[09:40] Shirogane

Is it bad that she saw me here?

[09:43] Shirogane

*It's fine. Surely she's never interacted
with male Matsuri before.*

[09:47] Shirogane

I'll just wing it.

[09:49] Lucy

So, what's your name?

[09:51] Shiroganematsuri

Shiro...

[09:52] Shirogane

...gane would be a bad idea.

[09:56] Shiroganematsuri

...matsu.

[09:57] Shirogane

...ri would be a bad idea, too.

[09:59] Lucy

Ooh, Shiromatsu!

[10:01] Lucy

*You sound like that Oso guy's
long-lost brother!*

[10:03] Shirogane

Yeah, that'll do.

[10:06] Lucy

How old are you?

[10:07] Shiromatsu

Around 400, I think?

[10:09] Lucy

Super longevity!

[10:11] Lucy

And where are you from?

[10:12] Shiromatsu

Somewhere in Edo. I forget.

[10:14] Lucy

Ooh, Inedo Galaxy!

[10:17] Lucy

Your home planet is top secret, huh?

[10:20] Lucy

I see, I see.

[10:22] Shirogane

Gulp.

[10:24] Shirogane

What's this?

[10:26] Shirogane

My head's feeling woozy...

[10:28] Shirogane

No, my entire body's floating.

[10:31] Shirogane

What is this feeling?

[10:34] Matsuri

All right!

[10:35] Matsuri

Finally caught you!

[10:37] Suzu

Good job, Matsuri.

[10:39] Matsuri

Yeesh, you're such a handful.

[10:42] Suzu

Keep your mischievous
tendencies in check, okay?

[10:45] Matsuri

Should I hit it with the ritual of dread?

[10:48] Suzu

I think you scared it plenty
chasing it around like that already.

[10:52] Matsuri

I guess.

[10:57] Matsuri

Why am I there with Lu?!

[10:59] Suzu

What's Shirogane doing there?!

[11:01] Matsuri

Shirogane?!

[11:02] Suzu

Y-Yup...

[11:03] Matsuri

What'd he transform into me for?

[11:07] Suzu

Huh?

[11:08] Suzu

He's acting strange.

[11:10] Matsuri

He's grinning ear-to-ear.

[11:14] Suzu

I knew it!

[11:15] Suzu

The dango I gave him...

[11:18] Suzu

It's the batch I tried
putting some catnip in!

[11:20] Matsuri

Catnip?!

[11:22] Suzu

I was worried he might get
bored of the same flavor,

[11:25] Suzu

so I thought I could slowly up the dose...

[11:27] Matsuri

So that's why he looks like he's sloshed.

[11:31] Lucy

Okay, so, Shiromatsu...

[11:34] Lucy

I have an important question.

[11:39] Lucy

Why have you come to Earth?

[11:46] Lucy

Uh...

[11:47] Shiromatsu

I-Isn't it obvious?

[11:50] Lucy

Huh?

[11:52] Shiromatsu

It's because I want you!

[11:57] Matsuri

Wh-Wh-Wh-What?!

[12:00] Suzu

Why are you hitting on Lu, Matsuri?!

[12:03] Matsuri

It's not me! It's drunk Shirogane!

[12:04] Suzu

You colossal idiot!

[12:10] Matsuri

The Sohachibon!

[12:12] Shiromatsu

You're mine!

SIGN The L Files

[12:21] Lucy

Shiromatsu?

[12:25] Lucy

H-He disappeared.

[12:32] Shiromatsu

It's because I want you!

[12:39] Lucy

Shiromatsu-sama...

[12:43] Yayoi

No way! You've found someone you like?!

[12:46] Yayoi

Who is it?!

[12:47] Lucy

Shiromatsu-sama, from Inedo Galaxy.

[12:50] Yayoi

Wha?

[12:51] Lucy

He might take me away in his UFO someday!

[12:55] Yayoi

Oh, it's just the usual.

[12:58] Matsuri

Why, you...

[13:00] Matsuri

Why'd you turn me into some bizarre dude?!

[13:04] Shirogane

It's not my fault, I say!

[13:06] Matsuri

It is for transforming into me!

[13:10] Suzu

I'm glad I got to see boy

Matsuri after so long.

[13:14] Suzu

He was so handsome!

[13:18] Suzu

Bye, Matsuri.

[13:19] Matsuri

See ya.

[13:21] Suzu

Huh? Shirogane?

[13:22] Matsuri

You're not coming home?

[13:24] Shirogane

I'm going for a stroll.

[13:27] Matsuri

Well, that's fine.

[13:30] Matsuri

Come back soon, and don't
get up to any mischief.

[13:32] Shirogane

Hmph!

[13:33] Shirogane

I lost myself to the Suzu Dango yesterday,

[13:36] Shirogane

but I should really stay alert.

[13:41] Matsuri

Something's off with Shirogane...

[13:44] Matsuri

Is he after the God-Sealing Scroll again?

[13:47] Reo

Welcome back, Matsuri-kun.

[13:51] Matsuri

Reo?

[13:52] Reo

Heya!

[13:59] Reo

This refined green tea smells great!

[14:02] Reo

Sensational!

[14:03] Matsuri

Gramps is picky with his tea.

[14:06] Reo

Is your grandfather out?

[14:08] Matsuri

At a neighborhood meeting.

[14:11] Matsuri

So, what's up? What brings you to my place?

[14:16] Reo

How does your new ninja gear feel to use?

[14:20] Matsuri

Oh, I tried it out yesterday,

[14:23] Matsuri

but I didn't get the chance
to check out its new features.

[14:27] Matsuri

But it fit perfectly.

[14:29] Reo

Is that so? If anything about it ever bothers you, let me know.

[14:34] Matsuri

Sure.

[14:35] Matsuri

But that's not what you came here for, is it?

[14:40] Reo

You can tell?

[14:42] Reo

Actually...

[14:44] Reo

I want to ask you something.

[14:46] Matsuri

What?

[14:47] Reo

Matsuri-kun,

[14:49] Reo

do you want to go back to being a boy?

[14:53] Reo

Remember what you said yesterday, when you came to return the ayakashi-catching net?

SIGN Toys'n'Stuff

SIGN Korogi

[14:59] (Flashback) Matsuri

Hey, Reo.

[15:01] (Flashback) Matsuri

You don't have any tools that would turn me back into a guy, do you?

[15:05] (Flashback) Reo

Exorcist ninja tools are mainly used for support in battles,

[15:08] (Flashback) Reo

so I'm afraid not.

[15:10] (Flashback) Matsuri

Y-Yeah, figures.

[15:15] Matsuri

It must've slipped out because I saw my male form again.

[15:20] Reo

You see,

[15:21] Reo

I'd thought that being a girl didn't bother you that much.

[15:25] Matsuri

That's what I thought at first, too.

[15:28] Matsuri

But the longer it goes on,

[15:29] Matsuri

all sorts of things keep getting
more and more complicated.

[15:34] Matsuri

*Besides, it looks like Suzu wants me
to go back to being a boy.*

[15:39] Reo

Is that so?

[15:40] Reo

I understand. In that case...

[15:43] Reo

Mechanical Exorcising Incense Burner...

SIGN Mechanical Exorcising Incense Burner

SIGN Koromaru

[15:46] Reo

Koromaru!

SIGN Scent

[15:48] Matsuri

Koromaru?

[15:51] Reo

Okay, Koromaru, get the clothes.

[15:54] Matsuri

Huh?

[15:56] Matsuri

What? Wait...

[15:58] Matsuri

Wait...

[16:07] Matsuri

Wha?

[16:10] Reo

He's my assistant. Don't mind him.

[16:13] Matsuri

Wait, what? What?

[16:18] Matsuri

H-Hey, Reo?

[16:21] Reo

Secret Art: Gender Swap Awakened...

[16:23] Reo

I'm going to get a sample of its scent.

[16:27] Matsuri

Its scent?

[16:29] Reo

Tee-hee-hee.

[16:30] Matsuri

Don't "tee-hee-hee" me!

[16:32] Reo

Haven't you heard?

[16:34] Reo

The Korogi clan handle all sorts
of exorcist ninja tools nowadays,

[16:38] Reo

but we originally dealt with incense.

[16:40] Reo

We were a clan of exorcists
who utilized scents as an exorcist tool.

[16:45] Reo

That's why I happen to have
a real fetish for scents.

[16:50] Reo

I can obtain information by analyzing scents,
be they human or ayakashi.

[16:55] Matsuri

Seriously?

[17:00] Shirogane

Hmm... I don't sense anything today.

[17:04] Suzu

Oh, Shirogane.

[17:06] Suzu

On your stroll still?

[17:08] Shirogane

What are *you* doing here?

[17:12] Suzu

We got assigned some
difficult homework today,

[17:14] Suzu

so I thought we could go over it together.

[17:16] Shirogane

So obvious.

[17:17] Shirogane

You just want an excuse
to go to Matsuri's place.

[17:20] Suzu

Not true!

[17:22] Matsuri

H-Hey! Not there!

[17:26] Matsuri

N-No! I said, no!

[17:29] Matsuri

Wait, that's too...

[17:35] Reo

It's okay.

[17:36] Reo

Your scent is totally my type.

[17:39] Matsuri

Th-That's not the problem.

[17:43] Matsuri

This is really embarrassing.

[17:49] Suzu

What do you think you're doing, Reo-chan?!

[17:51] Shirogane

She's a bona fide pervert!

[17:55] Matsuri

Suzu! I-It's not what it looks like!

[17:56] Reo

Well, I can't very well deny
that I'm a pervert.

[18:02] Reo

I've always wanted to just take a deep whiff.

[18:05] Reo

Super sensational!

[18:07] Matsuri

Did you come over just to smell me?!

[18:11] Reo

Oh, no! This is to prepare for the exorcism!

[18:15] Reo

I had to smell your
entire body to confirm it.

[18:19] Matsuri

Huh?

[18:20] Reo

It's very faint, but it's
mixed in with your scent.

[18:25] Reo

The scent of Secret Art:
Gender Swap Awakened!

[18:32] Reo

It's quite a complicated scent,

[18:35] Reo

but let's try what we have.

[18:37] Reo

Koromaru, get the items.

SIGN Scent

[18:41] Reo

Sandalwood, fragrant olive, peach,

[18:44] Reo

sweet flag, mugwort, dragon scale,

[18:48] Reo

and a pinch of talisman ashes.

[18:50] Reo

Since ancient times, incense has been used
to repel evil and exorcise misfortune.

[18:55] Reo

Upgrading that effect,

[18:57] Reo

we make a blend of scents that
negates the power of ayakashi.

[19:01] Reo

That is... exorcising incense!

[19:09] Reo

Exorcise, scent.

[19:12] Reo

Scent, exorcise.

[19:14] Reo

Exorcise, scent.

[19:16] Reo

Scent, exorcise.

[19:19] Reo

Exorcise, scent.

[19:21] Reo

Scent, exorcise!

[19:24] Shirogane

Ew! This reeks!

[19:28] Suzu

The incense smells so good.

[19:31] Matsuri

Ah, it's like...

[19:35] Matsuri

The scent's seeping into my body.

[19:45] Matsuri

Oh?

[19:49] Matsuri

Whoa!

[19:52] Reo

It works!

[19:54] Suzu

No way!

[19:55] Suzu

Is the spell gonna be lifted?

[19:58] Shirogane

It reeks!

[20:00] Shirogane

Reeks, I tell you! Ew!

[20:05] Matsuri

Hmm...

[20:07] Matsuri

No changes down here.

[20:09] Matsuri

So I guess that's as far as we go.

[20:10] Reo

Aww, it failed.

[20:12] Shirogane

Hmph! It's my superior secret art!

[20:15] Shirogane

Mere scents cannot dispel it!

[20:18] Reo

Oh?

[20:19] Reo

I'd say we made good progress
for a first attempt.

[20:22] Reo

There's plenty of room for improvement!

[20:24] Suzu

Yeah.

[20:26] Suzu

*When I tried, there weren't
any visible changes.*

[20:30] Reo

All right! I'm going to
research this all the way!

[20:34] Reo

It's my job as your partner
to resolve your issues!

[20:39] Suzu

This girl, Korogi Reo-chan...

[20:44] Reo

*Your bond as childhood friends
is longstanding and strong.*

[20:48] Reo

*It's plain as day that
I don't stand a chance just yet.*

[20:53] Reo

But...

[20:55] Reo

*That room for improvement
is what I love most of all, Suzu-san!*

[21:01] Suzu

She's trouble! I gotta stay on high alert!

[21:05] Matsuri

That's my Reo!

[21:07] Matsuri

I can always count on your artisan spirit!

[21:13] Reo

My, oh, my!

[21:14] Matsuri

Now they're bigger than before!

[21:16] Reo

The third law of physics?

[21:18] Suzu

H-Hey...

[21:19] Suzu

What are you gonna do about this?!

[21:21] Reo

Hey, this Matsuri-kun is sensational, too!

[21:26] Suzu

More like sensationalized!

SIGN Kazamaki

[21:30] Seigen

Hey, I'm back!

[21:34] Seigen

Uh... Matsuri?!

[21:36] Matsuri

Welcome home, Gramps.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN They went back to normal

after a good night's sleep.

[23:13] Shirogane

I still can't sense anything.

[23:17] Shirogane

If he were nearby, I would
be able to feel his presence.

[23:23] Shirogane

But perhaps...

[23:24] Shirogane

He has grown so much
that he can conceal it now?

SIGN Next Episode

SIGN The Enticing Boy

Revision #1

Created 2024-05-28 17:19:15 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 17:19:16 UTC by whimsee